

13. Majikikwewisag* Zhingibis Gaye. The Foolish Maidens and the Diver

Ningoding sa, giiwenh anishinaabeg daawag, oodetoowag.

Now, once on a time they say that some people were abiding there, they were living in a town.

Bezhigh idash akiwenzii wiiwan gaye ayaawan, niizh idash oshkiniigikwen odayaawaawaan, oidaanisiwaan.

There was an old man, and his wife was there, and two maidens who were their daughters.

Apii idash netaawigiwaad, igiw ikwewag oganoonigowaan ogiiwaan: "Nindaanis, ningoji awi-ayaayok. Gego omaanh odenaang ayaakyegon."

And when they had come to maturity, the women were addressed by their mother saying: "My daughters, somewhere shall you go and stay. Do not remain in this town."

Mii dash gii-maajaawaad igiw oshkiniigikweg, babaamosewag; mii idash iko niibaawaad biinakamigaang.

Thereupon away started the maidens, about over the country they went tramping; and then it was continually their custom to sleep in a clean open place in the forest.

Ningoding idash debikadinig zhingishinowaad aapiji mizhakwadini; mii idash ganawaabamaawaad anangoo'.

Now, one night while they lay abed, the sky was thick with stars; and so they gazed up at the stars.

Mii dash ekidod a'aw zeziikizid ikwe: "Niyaa, nishiime, nashke gosha anangoog ezhinaagoziwaad!"

And now said the elder woman: "Dear me, my little sister, do behold the sight of the stars!"

Mii dash geget inaabid a'aw oshiimenh imaanh.

Whereupon indeed then looked the younger sister.

Mii dash ekidod a'aw zeziikizid: "Aaniin giin a'aw apegish wiipemag enendaman?"

So then said the elder one: "Which of them, in your mind, would you wish to sleep with?"

"Niyaanh, bizaan daga! Gego anooj ikidoken!"

"Gracious me, do keep still! Cease talking such nonsense!"

"Maanoo bina naan, nishiimenh!"

"Oh, let us keep up the subject, my little sister!"

Gegapii idash gii-ikido a'aw weshiime'imind: "Mii sa nii[n] inaa a'awe aapiji gaa-waabishkizid anang ge-wiipemag," ikido.

So at last said the younger sister: "Now, the one I should prefer to lie with is the star that looks so very white," she said.

"Giin dash?" odinaan omisenyan, "aaniin giin a'aw?"

"And you?" she said to her big sister, "which would you?"

Mii dash ekidod: "Mii sa nii[n] inaa awe aapiji gaa-miskwaanzhed.

Whereupon she said: "My choice is the one that looks so very red."

* => Maji-ikwewishag?

Gaa-ishkwaa-ikidowaad idash, mii iw gii-nibaawaad.

And after they had ceased talking, they then went to sleep.

Apii idash gweshkoziwaad gigizheb bebezhib ininiwa' owiipemaawaad; a'aw weshiime'imind oshkinawen owiipemaan, aw idash wemisenimind aapiji akiwenziiyan owiipemaan.

And when they woke in the morning, each was lying in bed with a man; she that was the younger lay with a youth, and she that was the elder lay with an exceedingly aged man.

Mii iw gii-odaapinigowaad ishpiming anangoo', mii dash gii-wiijiwaawaad.

Therefore were they received up into the sky by the stars, and there they continued with them.

A'aw idash zeziikizid ikwe gaawiin ominwenimaasiin iniw akiwenziiyan.

Now, the elder woman was not pleased with the old man.

Ningoding idash gaa-maajaawaad igiw ikwewag, oganoonaan oshiimenyan: "Nishiimenh, nindawaa maajaadaa ningoji!"

So once, when the men were gone, she addressed her little sister, saying: "My little sister, do therefore let us go to some place!"

Mii dash geget gii-maajaawaad waasa gii-ani-izhaawag.

Accordingly, indeed, away they started, a long way off they went.

Ningoding idash miinawaa babaa-ayindiwaad ogii-mikawaawaan miigwanan.

Now once, as they were simply going along, they discovered a feather.

Mii dash ekidowaad: "Dibi wenjiigwen a'aw miigwan!"

Whereupon they said: "Wonder from whence came the feather!"

Miinawaa dash wiiba go omikawaawaan miigwanan; gegapii igo aapiji niibiwa miigwana' owaabamaawaan.

And not long afterwards they found another feather; and then at last ever so many feathers they saw.

Ningoding idash owaabandaanaawaa wiigiwaamens mindimooyenyan imaanh daawan; gii-biindigewag igiw ikwewag.

And presently they saw a small wigwam with an old woman abiding there; inside went the women.

"Namadabiyok, noozhidog," ikido mindimooyenh.

"Be seated, my grandchildren," said the old woman.

Niibiwa odayaan miijim, biijiigigwane-wiiaas ogii-ashamigowaan idash.

Much she had of food, and the flesh of a fish-hawk they were fed.

Ningoding igo namadabid a'aw mindimooyenh owiikobidoon biimanakwaan, mii dash imaanh gii-nisaad biijiigigwanen.

Now presently, while the old woman was seated, she pulled upon a cord, and then there she killed a fish-hawk.

Bagoneyaani aki imaanh namadabid a'aw mindimooyenh; mii imaanh wendaabigamonig omigiskan.

There was an opening in the ground at the place where the old woman sat; it was from there that her hook came.

Ogagwejimigowaan dash mindimooyenyan: "Aaniindi wenjiyeg?"

And they were asked by the old woman: "From whence came you?"

Mii dash gii-wiindamawaawad gii-odaapinigowaad anangoo'.

Thereupon they informed her that they had been carried away by the stars.

Mii dash ekidod mindimooye: "Giishpin ozhitooyeg niibiwa wiigob ga-boonikiyaabikinininim endanakiiyegoban ji-ayaayeg."

Whereupon said the old woman: "If you will make a long cord, I will let you down, so that you can go back to the place where you live."

Mii dash geget gii-ozhitoowaad niibiwa wiigob.

Therefore truly they made a long cord.

"Ozhitooyok wadapiiwazh. Dakobidooyok weweni."

"Make a basket of spruce-root. Fasten (the cord) securely."

Gii-dakobidoowaad idash mii imaanh gii-asigowaad ookomisiwaan.

So after they had fastened (the cord), then into it were they put by their grandmother.

"Mii iwidi endanakiiyegoban ged-izhi-ayeg."

"Now to the place where you used to live is where you shall go."

Mii dash geget gii-booziwaad imaanh wedabiiwezging, mii idash boonaabiiginindwaa.

Thereupon truly they got into the spruce-root basket, whereupon they were let down by the cord.

"Badagwiingweshinok. Gego ganage inaabikegon. Baanima go gii-dagwishineg akiing mii iw ji-inaabiyeg."

"Cover up your faces. Under no circumstances shall you look. Not till you have reached the earth, then may you look."

Ginwenzh idash eyaawaad odabii'ozhing.

Now, for a long time were they in the spruce-root basket.

Ikido a'a zeziikizid ikwe: Daga naan, nishiimenh, inaabidaa!"

Said the woman that was older: "I say, my little sister, do let us take a look!"

"Gego bina! gigii-onji-igonaan gosha gookomisinaan."

"Please don't! for you know we were forbidden by our grandmother."

Miinawaa ikido a'aw ikwe: "Maanoo bina naa! inaabidaa!"

Again said the woman: "Oh, pshaw! do let us look!"

Od-aano-gii-onji'igoon oshiimenyan.

It was no use for her little sister to try to turn her from her purpose.

Gegapii dash gii-inaabi a'aw ikwe zeziikizid; mii dash waabandang, zhigwa debinagwadinig aki.

So at last looked the woman who was older; whereupon, as she beheld it, faintly was the earth then coming into view.

"Nyaanh, nashke gosha, nishiime! inaabin gaye giin! Zhigwa debinaagwad endanakiiyang."
"Oh, do see, my little sister! do you look too! Now into view is coming the place where we live."

Gegapii idash ogii-wayezhimaan oshiimenyan.
So at last she prevailed upon her little sister.

Mii dash nayenzh gii-inaabiwaad; mii dash gaa-izhi-pakiskaanig wiigob, mii dash bangishinowaad.
Whereupon both then looked; and then broke the cord, whereupon they fell.

Mii dash ezhi-nagamod a'aw ikwe: "Bijigigwane wazasoning bangishinaan." Mii iwe ena'ang.
And this song sang the woman: "In a fish-hawk's nest was where I fell." Such was the song she sang.

Mii dash geget wazasoning gii-bangishinowaad.
Thereupon truly into a nest they fell.

Mii dash imaanh gii-ayaawaad, gaawiin gaski'osiwig ji-nisaandawewaad.
And so there they remained, they were not able to come down (from it).

Anooj awiya waabamaawaan bimosenid awesiiyan; oganoonaawaan iko ji-bina'ogooaad.
And the various kinds of game-folk they saw walking past; all the while they spoke to them, asking that they be taken down.

"Enh, gaawiin ningashkitoosiin ji-akwaandaweyaan," odigowaan.
"Why, I am unable to climb up," they were told

Gaawiin odebwetaagosiiwaan gakina go awesiiya' od-aana-gii-ganoonaawaan, gaawiin dash gi-debwetanziiwa.
Not were they believed by all the game-folk whom they vainly addressed, and (the gamefolk) did not believe (what they heard).

Ningoding idash gwiingwa'aagen ogii-waabamaawaan.
Now, once the Wolverine they saw.

Mii dash enaawaad: "Daga ondaas, bi-naanzikawishinaan!"
And they said to him: "Do come and take us down!"

Mii dash geget gii-niisaandawe'aad iniw nitam zeziikizinid, miinawaa dash skwaaj a'aw oshiime'imaan.
Whereupon truly he took them down, first the one that was older, and next the other that was younger.

Giimooj idash ogii-nagadaan ozegibanweyaab imaanh ozasoning.
Now, secretly (the elder woman) left behind in the nest the tape (she used in wrapping her hair-knot).

Mii idash gii-niisaandawewind igiw ikweg ogii-inaawaan iniw gwiingwa'aagen: "Meshkod giga-wiidigemigo," ogii-inaawaabanin.
And after they were taken down, the women said to Wolverine: "In return (for this) we will marry you," they (thus) said to him at the time.

Apii idash waasa degoshinowaad mii windamawaad a'aw ikwe: "Ningii-waniike nizegibanweyaab wazasoning. Daga, naazikan!"

So when far away they were come, then to him made known the woman: "I forgot the wrapping-tape (of my hair-knot) at the nest. Do go fetch it!"

Mii geget maajibatood gwiingwa'aage naazikang zegibanweyaab.

Accordingly, in truth, on a run started Wolverine, as he went to get the wrapping-tape (of the hair-knot).

Mii dash gii-maajibatoowaad ikwewag, waasa ozhimowaad.

Whereupon the women started running, afar they fled.

Gwiingwa'aagen idash onoopinanigowaan.

And by Wolverine were they pursued.

E' e', gwiingwa'aage zhigwa bi-izhibatoo!

Oh, how Wolverine then came running (back)!

Aa, ikwewag enigo[k] bimibatoowag!

My, but the women ran at the top of their speed!

'Aa, zhigwa besho gwiingwa'aage!

My, but how close now was Wolverine!

Apii idash gaa-adimigowaad, mii iw gwaaskwa'ondawaad iniw ikwewan anooj doodawaad, biinish igo onisaan; bekish igo odamwaan.

And when they were overtaken, then he leaped upon the women, doing all manner of things to them, (keeping it up) until he had them nearly killed; and at the same time he was eating them.

Mii dash aw oshiime'imaan mitig ogii-nawajibidoon gii-bapakite'owaad gwiingwa'aagen.

And now she that was the younger sister seized a stick (and) pounded Wolverine.

Gegaa dash nesind gwiingwa'aage mii iw gii-maajaad.

And when Wolverine was nearly slain, he then went away.

Aw idash oskiniigikwe ogii-boodaanaan omisenyan, mii iw gii-bimaadizinid.

And after the maiden had breathed upon her elder sister, she then came back to life.

Mii idash miinawaa gii-ani-maajaawaad.

Thereupon once more they started on their way.

Ningoding idash gii-madaabiiwag zaaga'iganiing, mii dash waabamaawaad zhingibisan agomonid.

Now, once they came out upon a lake, upon which they beheld a Diver floating on the water.

Mii dash ganoonaawaad: "Zhingibis! ondaas, boozishinaam!"

Accordingly they addressed him, saying: "O Diver! come hither, let us in (your canoe)!"

Gaawiin dash gii-ikidosii zhingibis.

But Diver did not speak.

Miinawaa go odaano-ganoonaawaan, gaawiin ganage gii-ikidosii.

So again they tried in vain to speak to him, but not a word did he say.

Gegaa pii idash ikido aw zhingibis: "Gaawiin nindaawisii zhingibis. Niin wemiigisigoo."

And then at last said Diver: "I am not Diver, I am Arrayed-in-Wampum."

"Skomaa sa ondaas, giga-waabamigoo."

"Then please come here! Let us look at you!"

Mii dash gii-bi-izhaad a'aw zhingibis.

Whereupon hither came Diver.

"Skomaanh zikon!" odinaawaan.

"Please spit!" they said to him.

Mii dash ezhi-bakibinaad manidominensa' naabishebizod; mii dash gimooj gii-zhakamod, mii dash zikod; manidominensa' ozikwaanaa.

Whereupon he pulled off the beads which he used for ear-rings; and then, secretly putting them into his mouth, he thereupon spat; some beads he spat out.

Mii dash igiw ikwewag gii-odaapinaawaad.

Thereupon the women picked them up.

"Skomaa miinawaa!" odinaawaan.

"Please (do it) again!" they said to him.

Mii dash miinawaa gwekaya'ii gii-bakibidood onaabishebizon; miinawaa manidominensa' ogii-zikwaanaan.

And so (from the ear) on the other side he plucked from his ear-ring; some more beads he spat out.

Mii miinawaa makandiwaad igiw ikwewag.

So again from each other the women grabbed (for them).

"Miinawaa, miinawaa waa-zikon!" odinaawaan.

"Some more, some more, do you spit out!" they said to him.

"Gaawiin, mii iw minik," ikido zhingibis.

"No, that is enough," said Diver.

Mii dash gii-boozi'igowaad zhingibisan; ikwewag jiimewag wiin dash zhingibis aabita'oonag namadabi.

Thereupon they were let into (the canoe) by Diver; the women paddled, while Diver himself sat in the middle of the canoe.

Ningoding idash waabamaawaan makwan bimosenid jiigibiig.

Now, once they saw a bear walking along by the edge of the shore.

"Nashke a'aw makwa!"

"Oh, see the bear!"

Zhingibis dash ikido: "Aw ninday."

And Diver said: "That is my pet."

"Skomaa sa ganoozh!"

"Please speak to it!"

Zhingibis idash oganoonaan makwan: "Makoons, makoons, makoons!"

And Diver addressed the bear, saying: "Cubby, cubby, cubby!"

Apii dash nwaandaagod makwan gii-maajiibatoo makwa.

And when he was heard by the bear, away went running the bear.

Mii dash ekidod zhingibis: "Mii ikwewag wiijii'agwaa mii wenji-doodang."

Whereupon said Diver: "It is because I am with some women that it acts so."

Miinawaa dash adik waabamaawaan.

And next a caribou they saw,

Mii go miinawaa gaa-ikidod: "Niin aw ninday."

and this again was what he said: "That is my pet."

"Skomaa ganoozh!"

"Please speak to it!"

Mii dash enaad zhingibis: "Adik, adik, adik!"

Whereupon to it said Diver: "Caribou, caribou, caribou!"

Gaa-noondaagod gii-maajiibatoo adik.

When he was heard, then away started the caribou running.

"Aa, mii ko endoodamowaad ikwe waajiwangin."

"Oh, that is the way they always act whenever I am in company with women."

Miinawaa ningoding moozoon waabamaawaan mii dash enaawaad: "Ishte, zhingibis! nashke awe moonz!"

On another occasion they saw a moose, whereupon they said to him: "O Diver! see that moose!"

"Aa, niin aw ninday."

"Oh, that is my pet."

"Skomaa ganoozh!"

"Then please speak to it!"

Mii dash geget ganonaad: "Moonz, moonz, moonz!"

Whereupon truly he spoke to it: "Moose, moose, moose!"

Gaa-noondaagod idash gii-maajiibatoo moonz.

And when he was heard, away ran the moose.

Mii dash zhingibis ekidod, "Nashke ninga-noopinanaa."

Thereupon Diver said: "I will simply go right after it."

Wewiib idash jiigibiig gii-izhaawag.

And so at once to the edge of the shore they went.

Ezhi-gii-gabaad dash zhingibis, gii-noopinanaad moozoon, ogii-awi-nisaan.

Ashore stepped Diver, he chased after the moose, (and) he went and killed it.

Aapiji wiininoowan.

It was very fat.

Mii dash gii-moonzokewed; aapiji minwendamoog igiw ikwewag.

Thereupon they set to work preparing the moose-meat for use; very happy were the women.

**Ningoding idash zhingibis omisawendaan moonzowis agoodenig, mii dash enaad bezhig wiiwan:
"Daga gaadoon i'iw moonzowis, makwasim da-bi-gimoodi dibikadenig.**

Now, once Diver desired a moose-spleen which was then hanging up, and so he said to one of his wives: "You had better hide away the moose-spleen, for bear-dog might come and steal it during the night."

Gaawiin dash ogii-gaadoosiin a'aw ikwe i'iw moonzowis.

But the women did not hide away the moose-spleen.

Apii dash gii-nibaawag enendang zhingibis gii-bazigwii, mii dash gii-odaapinang i'iw moonzowis.

So when he thought that they were asleep, Diver rose to his feet, then he took the moose-spleen.

Apii gaa-odaapinang gii-maajibatoo; bekish ani-ikido: E'e, makwasim gimoodi!"

After he had taken it, he started to run; at the same time he went, saying: "Oh, the bear-dog has stolen (it)!"

Mii dash gii-awi-miijiid i'iw moonzowiis.

Thereupon he went and ate the moose-spleen.

Ba-dagwishing idash ikido: "Nimbakizideshin! Daga waabandan!" odinaan bezhig wiiwan.

And when he came back, he said: "I've a sliver in my foot. Do look at it!" he said to one of his wives.

Mii dash ekidonid: "Daga ningoji! Aaniin ge-doodamaan i'iw zhingibisiwizid?"

Whereupon she said: "Oh, go away! What am I to do with the foot of a Diver?"

Miinawaa dash bezhig odinaan wiiwan: "Daga giin nandawaabandan gaa-badakizideshinaan."

Then to the other wife he said: "I wish you would look for what I have stuck into my foot."

Mii dash geget gii-inaabid aw ikwe imaa zhingibis ozidaang, mii dash imaa gaa-ondinang mookomaanan.

Whereupon truly the woman looked at the foot of Diver, and from there she drew out some knives.

"Daga niin nitam," ikido a'aw zeziikizid.

"Now it's my turn, " said the one who was older.

Aaniin ge-doodaman noongom gosha zhingibisiwizid gidikid?"

"What have you to do with what a moment ago you called a Diver's foot?"

Miinawaa dash ningoding gii-ani-goziwag.

And on another occasion they were on their way to make another camp.

Nindoging idash gabeshiwaad, "Daga, zhingibis, amik wii-nishi."

And presently, as they were making camp, "I say, Diver! I wish you would try to kill a beaver.

Mii dash geget gaa-izhi-izhaad mishawagaam zhingibis.

Whereupon truly away went Diver far out on the water.

Mii imaa agomonid mii iw gaa-inaad wiiwan: "Giishpin waabamiyan googiiyaan ikidon, 'Amikwan netaa-nisaad ginaabeminaan'."

And over there he was afloat when he said to his wives: "When you see me dive, say, 'Our husband is good at killing beavers.' "

Apii dash googiid a'aw zhingibis gaawiin i'iw ikidosiwig.

But when Diver went down into the water, they did not say it.

"Zhingibis giwaaskediye [=>giwaabishkidiye]."

(But they said instead), "Diver, you are white about the buttocks."

Zhingibis idash neyaab gii-mooshkamo obaapi'aawaan.

When Diver came back up to the surface, they were laughing at him.

Mii go moozhag enaawaad, baanimaa gaa-debiwaad mii gii-inaawaad: "Amikwan netaa-nisaad ginaabeminaan."

And that was what they said every time, till after a while, when they had had their fill of laughing, they then said of him: "Good at killing beavers is our husband."

Mii dash pane gii-googiid.

Whereupon down he dived.

Eni-dibikadinig idash mii bi-mooshkamod obi-apagidoon biishaaganaab.

And when it was growing dark, then up he came to the surface, flinging over a rawhide cord.

"Wiikobidooyok!" odinaa'.

"Pull on it!" he said to them.

Mii dash geget wiikobidoowaad i'iw biishaaganaab igiw ikwewag, mii dash imaa dakobizowaad amikwag.

Thereupon truly on the rawhide cord pulled the women, and tied there fast were the beavers.

Gichi-minwendamoog igiw ikwewag.

Greatly pleased were the women.

Mii dash gii-ozhi'aawaad iniw amikwan.

And then they dressed the beavers.

Miinawaa dash ningoding gii-ani-booziwig.

And so another time they went aboard their canoe.

Mii dash ekidod zhingibis: "Mii iw noongom ji-oditamang oodetoowaad anishinaabeg.

Whereupon said Diver: "Now to-day we shall arrive where the people live in a town.

Mii imaanh gaa-bi-onjiyaan.

That is where I come from.

Geget aapiji onizhishiwag gidaangwe'iwaag, miigisan nanaabichebizoonawaan gidaangwe'iwaag."

Really very beautiful are your sisters-in-law, your sisters-in-law wear ear-rings of wampum beads."

Apii dash zaage'owaad biibaagiwag: "E'e, zhingibis bidikwewaa!"

So, when they turned (the point of land and came) into view, (the people) came forth, crying aloud: "Halloo! Diver is coming home with a wife!"

Mii dash zhingibis azhiniibakwid.

Thereupon Diver sat up with back erect.

"I'i, iniwedi gaa-inaawaad, agami-gischigami bemis[h]kaanid."

"Oh, yonder are the ones to whom they refer, they who are passing farther out (in their canoes)."

Apii idash gebaawaad niibawa ikwewa' bi-izhaawa', aapiji oni[zhi]shiwa' iniw ikwewa'.

And when they went ashore, many women came, very pretty were the women.

Mii dash ekidonid zhingibis wiiwa': "Mii na igiw nindagwenaanig?"

Thereupon said Diver's wives: "Are these our sisters-in-law?"

"Gaawiin," ikido zhingibis. "Geget inaa wiin igiw ikwewag!"

"No," said Diver. "Assuredly these women are not to be compared with my sisters!"

Baanimaa dash wiikaa go biidaasamosewag niizh ikwewag, aapiji go maanaadiziwag.

And some time afterwards hither came walking two women, and they were extremely homely.

Mii dash ekidod zhingibis. "Naa mii sa igiw gidaangwe'iwaag! mii sa go igiw geget ikwewag."

Whereupon said Diver: "Behold, here are those sisters-in-law of yours! Now, these are really (beautiful) women."

Mii dash waabamaawaad animomowan naabishebizonid.

And when they saw them, (they beheld them) wearing ear-rings of dog-dung.

Mii dash gii-biindigewaad zhingibis ookomisan endaanid.

And then they went into where Diver's grandmother lived.

Apii idash wenaagoshig mii iw madwenimi'idiwaad.

And when evening came on, they then heard the sound of (the people) dancing.

Geget idash iwidi geget endaad a'aw wenimigiisagoo.

Now, in truth, at that place was where lived the real Arrayed-in-Wampum.

Mii dash ekidod zhingibis: "Gaawiin ikwewag izhaawiwag niimi'iding. Mii dash nibaayok," odinaa' wiiwa' zhingibis.

And so said Diver: "Women do not go to the dance. Therefore you go to bed," to his wives (thus) said Diver.

"Niineta ningad-izhaa," ikido.

"Only I will go," he said.

Mii dash gii-maajaad, izhaad niimi'iding.

Thereupon off he started, he went to the dance.

Anooj idash gii-doodawaa aw zhingibis.

Now, all kinds of fun was being made of Diver.

Obaapi'igoon anishinaaben.

He was being laughed at by the people.

Gegapii idash gii-ikidowag zhingibis wiiwa': "Daga izhaadaa gaye giinawind!" ikidowag.

And then at last said the wives of Diver: "I say, let us go too!" they said.

Mii dash gii-maajaawaad; apii idash degwishinowaad wiigiwaaming, gii-baapiwag; mii dash waabamaawaad onaabemiwaan datangishkawind ozhiiganaang.

So at that they started away; and when they were come at the wigwam, they began laughing; for then they beheld their husband, who was then being tramped upon at the back.

Gaye dash owaabamaawaan geget iniw wemiigisagoon, niibiwa miigisan onaabikawaan.

And they likewise saw him who was really Arrayed-in-Wampum; many wampum beads he wore about his neck.

Apii idash eshkwa-niimi'iding gii-biindigewag igiw ikwewag wemiigisagoo endaad.

And when the dance was over, in went the women where Arrayed-in-Wampum lived.

Mii dash wiibemaawaad; wiin dash zhingibis gii-giwe endaad owaabamaan nibaanid wiiwan.

Thereupon they lay abed with him; and Diver, on his part, went his homeward way. He (now) saw that his wives were asleep.

Mii nangwana iw gaa-izhichigewaad igiw ikwewag; mitigoon ogii-atoonaawaan imaanh endanabiwaad; ogii-agwazhetoonaawaan, dibishkoo awiya nibaad mii iw ezhinaagwak.

But it turned out that this was what the women had done; (two pieces of) wood they had put at the place where they sat; they had put (the wood) under coverlets, as if somebody were asleep, was the way it looked.

Zhingibis idash gii-onabi nisawaya'ii, akawe zagaswaa jibwaa-gawishimod.

Now, Diver sat down in between, and he first had a smoke before lying down to sleep.

A'aw idash odakwamigoon ebigoon [=> enigoon], mii dash ekidod: "Chii, chii, chii, gego gimoodiken!"

Now, he was bitten by some ants, whereupon he said: "Tchi, tchi, tchi! don't steal!"

Apii dash gewishimod ogii-gikendaan bigijiisag atenig wiiwan iko zhingishininid.

And when he went to bed, he found that some decayed wood was in the place where his wives were accustomed to lie.

Mii dash gii-nishkaadizid.

Thereupon he became angry.

Mii dash gii-gischi-giikaamaad ookomisan, gii-izhaa dash osayenyan endaanid; mii dash waabamaad wiiwa' wiibemaawaad wemiigisagoon.

Thereupon he gave his grandmother a severe scolding, and then he went to where his elder brother lived ; whereupon he saw that his wives were lying with Arrayed-in-Wampum.

Mii dash gii-giiwed, asiniins idash ogii-gizhaabikizwaan.

At that he went back home, a pebble he heated.

Mii dash gii-izhaad osayenyan nibaanid; mii dash daawaninid gii-atood i'iw asiniins miskwaabikidenig, biinjigonewa [=> biinjidoonewa].

Whereupon he went to where his elder brother was asleep; and so in where his mouth was open he placed the pebble which had been heated red, inside of his mouth he put it.

Mii dash wemiigisagoo gii-nibo jibwaa-gos[h]koziwaad anishinaabeg.

So Arrayed-in-Wampum was dead before the people woke.

Wewiib gii-boozi zhingibis awi-waabandang adikonagwaananan.

Early into his canoe had gone Diver to go see to the caribou-snares.

Apii idash gekenimaad gii-nibod wemiigisagoo gii-ikidowag: "Giishpin gikendang zhingibis gii-nibonid osayenyan da-mizidizo [=>da-nisidizo]."

And when it was learned that now dead was Arrayed-in-Wampum, then (the people) said: "When Diver learns that his elder brother is dead, he will kill himself."

Zhingibis idash ogii-nisaan adikwan mii dash gii-dakobidood miskwi adik omisadaang.

Now, Diver killed a caribou, whereupon he took the blood and tied it to his own belly.

Apii idash mezhagaad zhingibis, "Gego wiindamawaakegon," ikidowag anishinaabeg.

And when home by canoe was come Diver, "Don't convey to him the tidings," said some of the people.

Aaniin dash ogii-biibaagimaawaan: "Zhingibis, gisayenh gii-nibo!"

But some called out to him: " Diver, your elder brother is dead!"

Aw zhingibis ogii-atoon odapwi bimidasang; naagaj idash gii-onishkaa, mii dash gii-odaapinang mookomaan zhayegwagosininig [=>zhayegosininig]; mii dash babaazhiba'odizod niidawaya'ii; mii dash gaa-izhi-gonabised.

Diver placed his paddle resting across the canoe; and by and by he rose, upon which he took a knife that had been sticking up at the side of the canoe; thereupon he stabbed himself on both sides, and then over he went with the canoe.

Wewiib idash gii-zhaawag, ogii-waabandaanaawaa miskwiiwaagamininig nibi.

And speedily over there they went, they saw that the water was bloody.

Mii dash ekidowaad: "Mii sa apane gaye wiin zhingibis gii-nibod."

Whereupon they said: "And so Diver is dead too."

Wiin dash zhingibis, gii-maajaa mishawagaam.

Now, as for Diver, he had gone far out on the lake.

Minisaabik idash ayaani mishawagaam, mii dash imaanh waabamind zhingibis; madwe-ayaad, madwe-nagamo: "Wiin ogii-doodawaan zhingibis odoodawaan wemiigisagoon."

An island of rock was out on the lake, and so there Diver was seen ; there he was heard, he was heard singing: "He himself had done it to him, Diver had done it to Arrayed-in-Wampum."

Mii dash ekidowaad: "O, wiin nangwana ogii-nisaan osayenyan!"

Whereupon they said: "Why, in good sooth, he slew his own elder brother!"

Mii dash niibawa ezhi-booziwaad jimaanan wii-nooji'aawaad zhingibisan.

At that many got into their canoes to go in pursuit of Diver.

Apii idash weyaabandang nooji'ind zhingibis gii-googii.

And Diver, when he saw that he was pursued, went down into the water.

Gabe-giizhig odaano-gii-nooji'aawaan, gaawiin dash ogii-nisaasiwaawaan; mii dash gichi-waawaasa gii-mooshkamod.

All day long in vain they sought to get him, but they did not kill him; for he would go a long distance before coming up to the surface.

Mii dash gaa-izhi-[g]anoonaawaad niizhin gischi-zagaskwaajime['] ji-[i]skandamowaad gichigami.

Accordingly they set two great leeches to the task of sucking the water out of the sea.

Geget ogii-[i]skandaanaawaa; dibishkoo gischi-wajiwani mii iw gaa-izhinaagoziwaad igiw gischi-zagaskwaajimeg.

In truth, they sucked the water out; like a great mountain was the way the big leeches looked.

Apii dash eskated gischigami ningoji gii-gaazo zhingibis; biiwaanagoon dash ogii-dakobinaan ozidaang.

And when the sea was dry, somewhere was Diver hidden; for some flints he had tied to his feet.

Mii dash gii-gii-nandawaabamaawaad [=>gii-nandawaabamaawaad].

Thereupon they started looking for him.

Apii dash mekawind zhingibis gii-maajiba'iwe; mii dash nooji'aawaad.

And when he was found, Diver started to flee away; whereupon they took after him.

Apii dash gakina gaa-izhaawaad anishinaabeg imaanh nibi ayaagiban zhingibis ogii-mawinanaa' gischi-zagaskwaajime'; mii dash gii-maamaadizhwaad biiwaanagoon ozidaang gaa-dakobinaad.

And when all the people had gone to the place where the water used to be, Diver rushed at the great leeches; thereupon he cut them up with the flints which he had tied to his feet.

Mii dash gakina nibi gii-bi-ziigiseg, gakina gii-nisaabaawewag.

Thereupon all the water came pouring back, (and) all were drowned.

Gaawiin dash wiin zhingibis gii-nisaabaawesii, mii iw wiin gii-bimaadizid.

But Diver himself was not drowned, so therefore he lived.

Mii sa binewidis gii-agoode.

And so the gizzard of the ruffed grouse now hangs aloft.